
BUENOS AIRES – ICANN en tu idioma: Departamento de servicios lingüísticos de la ICANN

Lunes, 22 de junio de 2015 – 15:15 a 16:45

ICANN – Buenos Aires, Argentina

YU-CHUANG KUEK:

... del equipo de servicio de idiomas. Me llamo Kuek. Quizás algunos me conozcan en mi papel de la región de Asia-Pacífico. Estoy muy contento de haber también asumido la responsabilidad en el equipo de servicio de idiomas. Como miembro de personal de ICANN con sede en las regiones, no en Norteamérica, entiendo muy bien el tipo de diversidad que existe fuera de muchas de las comunidades con las que estamos familiarizados. Estoy muy contento de ocuparme de esto. También estamos muy contentos de compartir algunas novedades sobre lo que vamos a hacer. Les vamos a mostrar en primer lugar cuatro elementos.

Quizás recuerden que hemos hecho un grupo de focalización de servicios de idiomas. Les vamos a contar dónde estamos en el proceso. Hay algunas cosas con las prácticas que tenemos en el equipo de servicios de idiomas y algunas cosas nuevas que estamos haciendo. Estamos cumpliendo algunas de las recomendaciones realizadas en estos debates de los grupos de focalización. Hay algunas cosas que estamos en proceso de mejora. Todavía no hemos terminado pero les queremos contar por dónde andamos en este viaje y esperamos que nos cuenten qué piensan.

También estamos poniendo a disposición una comunidad externa con información. He saltado algo. En primer lugar quería hablarles de la

herramienta de localización de idioma que presentó Fadi hoy a la mañana en la ceremonia inaugural. Pero antes de pasarle la palabra a mis colegas, quería presentar a la gente del equipo en primer lugar. No quería olvidarme a la gente que está dentro de las cabinas que son nuestros intérpretes, que son la sangre de cualquier reunión de ICANN para que se comprendan las conversaciones de ICANN en múltiples idiomas. También quería agradecerle al equipo que está acá, los responsables de los distintos idiomas de la ONU, gracias por su apoyo a pesar de la agenda ocupada en las distintas salas y a la organización y los servicios de interpretación disponibles.

Tengo a Christina Rodriguez a mi lado que viene dirigiendo el proceso de liderazgo del equipo desde hace años. Quizás hayan notado que el contenido de las reuniones se ha incrementado de manera exponencial en un corto plazo. Cristina se ocupa de que podamos cumplir con todos estos cambios.

A la izquierda también, con nuevos recursos y con nuevo conocimiento en distintos campos, especialmente desde la perspectiva de la localización y proviniendo también de la comunidad de proveedores para mejorar nuestros procesos. Gracias por venir con nosotros. Le paso la palabra a mis colegas. Por favor.

CHRISTINA RODRIGUEZ: Buenas tardes, señoras y señores. Me llamo Christina Rodriguez. Soy directora de los Servicios de Idiomas de ICANN. Les voy a mostrar lo que venimos haciendo respecto de las actualizaciones recibidas en los focus groups. Esto se llevó a cabo en junio del 2014 con la idea de explorar distintos métodos de traducción para el nuevo sitio. La

organización contaba con 27 participantes en los focus groups, con 17 países distintos, 15 idiomas representados desde este momento de la comunidad y del personal. Compartimos las experiencias de traducción. Los participantes hablaron con nosotros y nosotros con ellos sobre las mejores prácticas y hacia dónde queríamos llevar los servicios lingüísticos.

Presenté un informe en ICANN 51, en Los Ángeles en octubre del 2014. Como podemos ver en la diapositiva, vamos a ver el informe y pueden acceder a la URL si así lo desean. Tenemos una página dedicada a la sesión donde también pueden ver la información. Durante este focus group pudimos extraer 17 recomendaciones específicas. Las vamos a reagrupar en seis o siete grupos para verificar que capturemos las mismas, comprendiendo las áreas, las necesidades, las cosas que pedía la comunidad.

Una de las recomendaciones por las cuales pudimos avanzar está relacionada con los métodos de traducción. La recomendación específicamente hablaba de lo que podíamos considerar el crowdsourcing o búsqueda colectiva o traducción automática o profesional. Todo el contenido lo traducen los Servicios Lingüísticos de ICANN mediante traducción humana salvo que nos solicite otra cosa o se especifique lo contrario. También se trabaja con el departamento jurídico para poder explicar el tipo de traducción realizada. Este descargo se incluye en todos los documentos no realizados por métodos de traducción humana por profesionales. Este descargo también aparece en los documentos de la junta.

Sobre el mismo tema de los métodos de traducción, Servicios Lingüísticos ha asumido la responsabilidad de la caja de herramientas de localización desarrollada conjuntamente entre KISA e ICANN. Este es un trabajo de la oficina de APAC dirigida por esta y ahora nos pasan a nosotros la continuidad de esta tarea. Vamos a seguir adelante con esta caja de herramientas y con este programa en unos minutos. Los Servicios Lingüísticos también consolidan las tareas y la caja de herramientas de localización y traducción en beneficio de la comunidad. Si van al wiki de la comunidad, van a poderlo ver. Hay una página de Servicios Lingüísticos y lo encontramos allí.

La localización de contenido es otra área en la cual pudimos avanzar. La comunidad había solicitado que nos ocupáramos de la localización de contenido, así que trabajamos en infografías en el caso de otros idiomas que no sean los de la ONU. Habrá una colaboración del equipo del GSE o de otros equipos que nos van a ayudar para que se utilice el significado y las frases correctas.

Servicios Lingüísticos ha publicado glosarios y terminología en la wiki de la comunidad para el beneficio de las regiones, así como la comunidad y las partes interesadas a nivel global. También podemos ver un link para poder acceder a estos glosarios. Esto es más o menos el aspecto del glosario. A la izquierda tenemos el término en inglés seguido por una definición del mismo y luego hay dos columnas. Las primeras dos están en inglés y después en distintos idiomas. Lo van a poder utilizar todos los idiomas de la ONU más portugués. Estamos actualizando japonés, turco y coreano asimismo.

Otra herramienta muy interesante es algo que lanzamos en la primera reunión que tuvimos en Singapur. Esto es algo en lo que venimos trabajando más en profundidad y estamos en una etapa en la cual ya tenemos una fuente de terminología muy robusta, una base de datos para la comunidad, para la gente del sector. Esta se denomina Quizlet. Es una herramienta online. Es un sistema de flash cards para estudiantes para poder elaborar su preparación para exámenes y demás.

Tiene muchos usos y se ha hallado que es muy útil. También aprovechamos la misma y tenemos disponibles todas las bases de datos terminológicas. Se hace un trabajo mensual de actualización y allí se encuentra en todos los idiomas con acceso al idioma específico de la terminología correspondiente. También tiene una aplicación que se puede descargar al teléfono inteligente para un acceso sencillo donde uno puede leer y también escuchar la traducción de la terminología o de las siglas. El aspecto es este. A ver si podemos hacer clic aquí para seleccionar algo. No, no la podemos escuchar a través del micrófono pero uno normalmente escucha inclusive la traducción de cada una de las frases o palabras. Muchas gracias, Butch.

Acá también tenemos un link para acceder a ello y esta caja de herramientas tiene la base de datos del glosario y de siglas que bajamos a la página del wiki y se actualiza mensualmente. Al principio no tenían tantas palabras que fueron surgiendo en las distintas reuniones del mundo ICANN. Otra de las cosas que surge de los focus groups y de las recomendaciones de los mismos, la comunidad estaba

preocupada respecto de los documentos legalmente vinculantes disponibles para distintas comunidades en los demás idiomas.

Sabemos que la versión inglesa es la que es vinculante jurídicamente pero para comprender un poco más y para la gente que tiene el inglés como segundo idioma, para verificar que se entendiera y el documento fuera totalmente comprensible, pudimos extraer alguno de los documentos que ya han sido traducidos anteriormente y que están disponibles para la comunidad.

Trabajo por delante. El camino delante nuestro nos muestra mucho trabajo y estamos contentos de encarar estos desafíos. Entre las muchas cosas que tenemos que hacer, el focus group habló de las prioridades a establecer en cuanto a la información sobre cada comunidad, de la vida útil de los documentos traducidos. Se habló sobre eso y estamos trabajando en ello. Servicios Lingüísticos en este momento está colaborando con GSE sobre cómo establecer este mecanismo para determinar en realidad la priorización de las traducciones de las distintas regiones.

Traducción y navegación en ICANN.org. El grupo recomendó que estuviera disponible en los seis idiomas de la ONU y que tuviera uniformidad en la navegación y el contenido, y que los documentos estuvieran disponibles de manera simultánea en los seis idiomas de la ONU. Todavía hay mucho que hacer en esta área. Este trabajo nos va a llevar a los distintos departamentos a trabajar en cooperación y en encontrar una plataforma común. Estamos tratando de evaluar soluciones posibles. Hay aspectos técnicos, financieros y también la

priorización de lo que hacemos primero para que la comunidad considere que estamos respondiendo a sus necesidades.

Estamos trabajando con el equipo de comunicaciones de manera estrecha y también con el equipo de la web para avanzar en este tema. A la vez, hemos mejorado y seguimos tratando de mejorar los plazos de la traducción y de la presentación de los documentos en la red o de publicar los documentos a la vez cuando surja algo para la publicación en distintos idiomas.

Servicios Lingüísticos hace un seguimiento de las solicitudes de traducción en un maestro de traducción. Está publicado en nuestra wiki para que quien lo solicite pueda ver el avance de la documentación solicitada. A veces surgen las preguntas también de la comunidad. Por transparencia y para verificar que todos sepan dónde estamos con cada documento en la elaboración de cada uno, estamos subiendo este maestro de traducción también a la wiki de la comunidad.

Seguimos trabajando en la coordinación entre Comunicaciones y el equipo de Servicios Lingüísticos de ICANN. Trabajamos muy estrechamente juntos y esto ha representado una gran diferencia para nosotros. En realidad estamos trabajando en la posibilidad del desarrollo de guías globales de inglés para los autores. En ICANN, la gente elabora documentos. Los produce en inglés y pueden tener la globalización en mente, tienen que tener en cuenta que van a ser traducidos, y para que sea más legible también para el que tiene el inglés como segunda lengua, y también para que sean más fácilmente

traducibles para que la producción de la traducción también se acelere.

Trabajamos también con Comunicaciones en procedimientos nuevos y optimizados para verificar que haya contenido localizado antes de inclusive enviarlo a traducir. Vamos revisando las cosas en la medida en que se producen y después lo mandamos a traducción.

La coordinación nuevamente entre los equipos de Comunicaciones y Servicios Lingüísticos. Se solicitó anteriormente que exploráramos la posibilidad de producir un resumen ejecutivo para los documentos que exceden las 25 páginas. El 62% de las personas que respondieron a la encuesta del focus group consideraron que estos serían muy útiles en lugar de leer la traducción completa. Seguirá estando la traducción completa si se la solicita desde la comunidad, por supuesto, a los Servicios Lingüísticos.

Le voy a pasar entonces la palabra a Butch que va a hablar de la caja de herramientas de localización y después vamos a hablar de la wiki y vamos a permitir preguntas, si lo desean. Muchas gracias.

BUTCH PFREMMER:

Gracias, Christina. Vamos a ver la caja de herramientas de localización. Estamos muy contentos de poder adoptar y seguir dando apoyo a la misma. Fue desarrollada como material de extensión para la comunidad regional inicialmente por la KISA y la APAC. Actualmente creo que está traducida en cinco idiomas: hindi, bahasa, coreano, vietnamita, chino y japonés.

La idea es poder brindar apoyo también a las otras regiones en otros idiomas y que sirva como un marco consolidado. Se puede descargar. El material de extensión va a estar disponible. Hemos hecho espacio en la wiki de la comunidad para que estos materiales estén disponibles. Las regiones los pueden traducir a sus propios idiomas. Hay una serie de preguntas frecuentes y ayudas para traducir los gráficos que suministra la región APAC y quizás durante el piloto. También los hemos puesto a disposición de los demás.

Servicios Lingüísticos también tiene material oficial de extensión, guías de principiantes, gráficos de información, hojas de información, folletos. Las regiones pueden solicitar versiones en distintos idiomas.

Entremos un poco a la caja de herramientas de localización. Actualmente incluye dos materiales. Uno tiene que ver con ICANN y fue actualizado en julio del año pasad. El segundo conjunto tiene que ver con la aceptación universal de los dominios de nivel superior, nombres de dominio internacionalizados, WHOIS y el programa de nuevos gTLD. Todos son presentaciones en PowerPoint y uno decide cuál es la que quiere utilizar. Por ejemplo, acá tenemos la versión inglesa de la plantilla a la izquierda y ha sido traducida y localizada al inglés. Esencialmente, estos materiales están disponibles como fuente para que utilicen las regiones en sus actividades de extensión. La información de la misma está disponible en la página wiki de la comunidad que también se lanza como parte de la sesión de hoy. Tenemos un ejemplo de la página de la wiki de la comunidad. A la izquierda pueden seleccionar la caja de herramientas de localización y buscar la información y los recursos.

Esto es vivo hoy, así que pueden ir al wiki de la comunidad y ver la información. Hay algunas guías que hemos adoptado de la región APAC en su trabajo piloto con KISA. Esas prácticas están disponibles. Hay documentos de preguntas frecuentes, pero veamos algunos de los puntos más importantes del material localizado que es para llegar a la comunidad y eventos locales. Aquí tenemos un link a las mejores prácticas disponibles de la región de Asia-Pacífico. El proceso incluye la decisión de los materiales adecuados para extensión.

Se toma en consideración el tipo de audiencia, su conocimiento, su pericia y esa información está disponible en la caja de herramientas de localización. Alguna de las guías que fueron ofrecidas han sido muy útiles para APAC y se ha estimado la cantidad de personas que trabajan en conjunto con otras instituciones y con grupos de partes interesadas que trabajaron en conjunto con el proveedor para verificar que el lugar fuera apropiado y para enviar invitaciones, recordatorios. Son algunas de las mejoras prácticas observadas durante el programa piloto. Adicionalmente, siempre elaboro un programa de la reunión, verificar que esté todo listo como para empezar con el evento. Son simplemente algunas prácticas buenas pero la lista completa está en la caja de herramientas y la wiki de la comunidad.

Apoyo de Servicios Lingüísticos. Esto es lo que hace el equipo. Llevamos guías, mejores prácticas, preguntas frecuentes, esencialmente para la información que comparte la región con nosotros. La extensión la hacen ustedes. Queremos trabajar con ustedes en conjunto consolidando esto para beneficio de todas las

regiones. Les rogamos que nos manden el material traducido definitivo y cómo le fue con el evento. Estamos subiendo todo el material que traducen las regiones. Consideramos que es un recurso para que otros tengan disponibles en la wiki comunitaria. También vamos a coordinar y divulgar este material a través de la página o del espacio que está disponible en la wiki de la comunidad. También subimos nuevos glosarios, material de extensión traducido y demás material que realizamos porque consideramos que el servicio se puede beneficiar y también en cuanto a la terminología y los glosarios, es un beneficio para ustedes cuando ustedes hacen sus traducciones.

Con este material queremos mantener la uniformidad terminológica y de mensaje en todo ICANN. Los Servicios Lingüísticos tratarán de organizar las mejores prácticas, las claves, sugerencias y recomendaciones que comparten otras regiones para beneficio de toda la comunidad.

Creo que eso es todo desde el punto de vista de la caja de herramientas de localización. Queríamos compartir con ustedes algunas páginas de la nueva página wiki de Servicios Lingüísticos. Esto es muy importante. Cuando vamos al wiki de la comunidad, ya seamos anónimos o usuarios registrados vamos a ver muchos de los grupos y organizaciones. Cuando vamos a la derecha tienen que cambiar de pestaña y van a ver Servicios Lingüísticos al lado de meeting, reunión, y otros equipos de apoyo. Una vez que ingresen en nuestra página van a ver información. A la izquierda hay parte de la navegación y también información adicional. Podrán ver que la caja

de herramientas de localización está abajo. Pueden moverse pero va a estar siempre disponible como un elemento del menú.

Es interesante. También hemos proporcionado traducciones a los cinco idiomas de Naciones Unidas. Esos están disponibles hoy. Esencialmente son una copia exacta de la información que están viendo provista aquí, en la pestaña de Servicios Lingüísticos.

Aquí está el alcance de los Servicios Lingüísticos. Les muestra en la página directamente. Cuando van al wiki de la comunidad van a ver esto. Aquí un ejemplo de las siglas. Si van a materiales de extensión – terminología, pueden seleccionar en las siglas y ahí verán una página en la que tendrán una definición de la sigla. En este caso, estas son siglas genéricas que se utilizan en todo ICANN. Ven el nombre de la sigla, la definición, y luego van a ver la traducción de esa sigla y la definición si es diferente del inglés. Verán que hay cientos de siglas pero también tenemos glosarios disponibles de términos, de WHOIS, de gTLD, IDN y los otros grupos también. Quería mostrarles un ejemplo de lo que tenemos disponible ahora en este nuevo espacio de los Servicios Lingüísticos.

Creo que este es el glosario de IDN. Quería mostrarles aquí un elemento del glosario. Primero la definición de la sigla y después la sigla y la definición provista en los otros idiomas. En el wiki de la comunidad también vemos otros de los glosarios que están disponibles. Ya mencioné WHOIS, los nuevos gTLD, IDN. Creo que el último es IANA. Esos están disponibles también. Vamos a proveerlo en formato PDF porque muchos podrán ver la información.

Otro de los elementos que mencionó Christina en cuanto a transparencia de la organización At-Large es brindar nuestro archivo maestro de traducción, que también va a estar disponible en el wiki de la comunidad bajo Translation Master, maestro de traducción. Cuando ingresen a esta página van a ver los meses anteriores. Esto lo estamos actualizando mensualmente para la comunidad porque es como un registro de los documentos que se están traduciendo e información sobre el proyecto y la solicitud. Al final del mes habrá una publicación de todo el mes.

Aquí estamos en mitad de junio. No hemos finalizado todo el mes de junio pero quería mostrarles cómo se ve el archivo. Esencialmente tiene el nombre del documento solicitado. Espero que los circulitos rojos les faciliten la lectura. El nombre del documento, la cantidad total de palabras, la fuente original, quién lo solicitó, a qué idiomas solicitó, cuándo se creó la solicitud. Tenemos un par de fechas internas que capturamos: cuándo pudimos validar la solicitud, cuándo los archivos fueron provistos adecuadamente, fecha esperada de entrega. Durante el proyecto puede haber varios estados. Puede haber una pregunta que surge durante la traducción. Vamos a tomar los diferentes estados hasta la finalización y luego mostrará cerrado como estado. La fecha de entrega y a quién fue entregado. La última columna se llama ponderación de calidad. Tiene muchas, muchas páginas. El equipo de Servicios Lingüísticos recibe cientos y cientos de solicitudes. Aquí están todas las solicitudes que ingresan todos los meses. Esperemos que eso sea útil. Creo que ya estamos en el momento de aceptar preguntas.

CHRISTINA RODRIGUEZ: Un comentario breve. Hemos creado una dirección de email para que la comunidad pueda comunicarse con nosotros, con el equipo de Servicios Lingüísticos. Es un email muy divertido. Se llama community2icannlanguages@icann.org. Invitamos a todos si tienen alguna pregunta o algún comentario o cualquier cosa en su lista de deseos, que quisieran que traduzcamos, por favor, comuníquense con nosotros.

YU-CHUANG KUEK: ¿Hay alguna pregunta en la sala, o comentarios?

ORADOR DESCONOCIDO: Hola. Llegué un poco tarde. ¿Aceptan cualquier solicitud de cualquier idioma o está limitado a algunos idiomas?

CHRISTINA RODRIGUEZ: Servicios Lingüísticos de ICANN traduce específicamente a los cinco idiomas de Naciones Unidas. Seguimos la norma de Naciones Unidas y en ocasiones, debido a la necesidad de traducir se puede traducir materiales a portugués para dar apoyo a la región LAC. También ayudamos con algunas traducciones en turco para brindar apoyo a su oficina en Estambul, y japonés y coreano. Pero principalmente todo lo que se traduce en este proceso de Servicios Lingüísticos son los idiomas de Naciones Unidas. No sé si respondí su pregunta.

ORADOR DESCONOCIDO: Entonces, si hay un idioma que no es un idioma de trabajo para ustedes y reciben una solicitud en la que se solicita ayuda, ¿colaborarían con esa solicitud?

CHRISTINA RODRIGUEZ: En realidad esa es la idea de la caja de herramientas. Butch estaba presentando la caja de herramientas de localización. La idea es acercarse a la comunidad y asegurarnos de que más idiomas estén accesibles. Proporcionaremos la ayuda y la comunidad será la que produzca la traducción con nuestra ayuda de ciertos materiales lo suficientemente simples como para que ustedes puedan hacer una extensión en sus regiones.

ORADOR DESCONOCIDO: Entonces esto va a ser abierto y, basándonos en esto, ¿cualquier grupo de idiomas puede hacer la solicitud a ustedes? No está limitado a ciertos idiomas. Gracias.

YU-CHUANG KUEK: Quisiera complementar la respuesta de Christina también. La verdad es que vivimos en un mundo muy diverso. Honestamente, cualquiera de cualquiera de sus comunidades de idiomas deberían tener acceso a los materiales que vienen de la organización, pero desde este punto de vista tendremos limitaciones sobre cuántos idiomas podemos traducir. La caja de herramientas de localización para traducción es una herramienta para que la comunidad colabore con nosotros. No sé si se perdió la diapositiva pero Butch nos la mostró. Básicamente, lo que hacemos es darles un formato editable y guías sobre las

traducciones que pueden hacerse de los materiales básicos. Ustedes la descargan, la pueden traducir a su propio idioma, pueden compartirlo con su propia comunidad y como parte de nuestro esfuerzo de crowdsourcing, de compartir este conocimiento, luego lo cargaremos al sitio si ustedes lo envían, para que todos puedan utilizarlo.

Como mencionó Butch, ahora los materiales dentro de la caja de herramientas se están traduciendo a hindi, que es uno de los 22 idiomas oficiales en India. Tenemos en bahasa, indonesio, que es un idioma que se utiliza en Indonesia y también se entiende en Malasia y parte de Singapur, al igual el coreano y el chino. Estamos esperando esta oportunidad para asociarnos con la comunidad para que se llegue a tener la extensión de materiales a ciertas regiones que de otra manera no lo tendrían.

BIONDA FONSECA:

Me llamo Bionda Fonseca de Curazao. Represento al Caribe. Quisiera agregar algo sobre su pregunta porque somos de los países en desarrollo y aún cuando el inglés y el español y los idiomas de Naciones Unidas pueden ser una limitación para el acceso a la Internet, quisiera saber si hay lugar, si la gente quisiera contactarlos para los idiomas criollos. Yo sé que es muy específico y no sé cómo está definido en Naciones Unidas pero hay mucha gente que quisiera acceder a Internet pero el inglés y el español no son suficientes como para conectarse con el wiki de ICANN.

YU-CHUANG KUEK: Gracias por su pregunta. Definitivamente entiendo los problemas que usted describe. Creo que este es un caso en el que tal vez usted pueda trabajar con nosotros junto con su representante de GSE. Creo que en este caso es Albert. ¿Conoce a Albert? Una forma posible de hacerlo es encontrar una institución académica o una universidad, por ejemplo, para que podamos hacer una asociación de tres partes donde los materiales que provienen de nosotros puedan ser traducidos tal vez por una universidad local o alguien con quien nos podamos asociar, y vuelva a nosotros. Si las comunidades fuera de su país que utilicen el criollo, no sé si lo estoy pronunciando correctamente.

BIONDA FONSECA: Sí. Está bien. Hay varias islas que tienen el criollo y también son una unidad importante y no están solo limitados al Caribe sino que viven también en Estados Unidos. Para tener más acceso a los idiomas nativos, a los periódicos locales, los leen con mucha frecuencia así que podría reducir la brecha de acceso a la información en su propio idioma. Tal vez esa sería una buena manera, la que usted menciona.

YU-CHUANG KUEK: Hay un caso de la Academia China de ICT. Hay un ejemplo en ese caso. El chino es uno de los idiomas que abarcamos pero en términos de desarrollar material de extensión también pensamos que hay un think-tank que es muy bueno para nosotros. Tenemos un memorándum de entendimiento con CAICT sobre los eventos de extensión. Es un ejemplo de las cosas que se pueden hacer. Siempre estamos buscando oportunidades para encontrar asociaciones porque no siempre hay recursos que puedan llegar a ustedes. Estamos

buscando oportunidad para trabajar con ustedes como comunidad, para que ustedes lleguen a esta gente.

BIONDA FONSECA: Esto sería una excelente iniciativa.

YU-CHUANG KUEK: Sugiero que hable con Albert y si Albert me permite que muestre la experiencia, voy a hacerlo con mucho gusto. Muchas gracias.

ORADOR DESCONOCIDO: Nuestro colega de CAITC. Como esta sesión es de Servicios Lingüísticos, ¿podría permitirme utilizar el chino? Gracias. Ahora, como mencionó Kuek, nuestra academia tiene un memorándum de entendimiento con ICANN a partir del año pasado. Firmamos un MOU en el último año aparte de las actividades que las comunidades como por ejemplo la transición de IANA y la responsabilidad de IANA y los nuevos gTLD, la política de nuevos gTLD, hay algo más que quisiéramos hacer que es muy importante. Trabajamos con ICANN para mejorar el uso del idioma chino, incluyendo el glosario que ustedes mencionaron.

Tenemos un departamento de asistencia que para darnos ideas sobre cómo podría ser más apropiada la traducción también. Les damos ideas sobre la traducción del chino en la que ICANN no sabía cómo hacerlo mejor, en bases a nuestras experiencias pasadas. En ese caso hemos tenido ciertos logros. Esta experiencia es muy buena desde mi punto de vista porque con frecuencia decimos que las comunidades chinas necesitan aumentar la participación en ICANN. Como miembro

de estas comunidades, mediante nuestro aporte podemos promover a las comunidades locales para que puedan comprender mejor. De esta manera podremos también ayudar a ICANN a hacer un mejor trabajo en su servicio en el idioma chino.

Esta es una situación en la que todos ganan. Pensamos que este método puede ser adoptado por otros grupos lingüísticos también. Muchos de ustedes que están aquí sentados pueden provenir de la academia o de think-tanks en sus propios países. Aprovechando sus propias organizaciones pueden trabajar con ICANN para prestar un mejor servicio a sus propias comunidades. Creo que este es un muy buen método. Espero en los próximos años poder promover esto aún más pero, por supuesto, hemos visto ciertos obstáculos. Por ejemplo, la traducción de los documentos de responsabilidad de la transición de IANA. Aparte de los documentos de chino hay otros documentos que tienden a estar atrasados cuando se los ofrece a la comunidad pero eso puede ayudar a que la comunidad comprenda mejor todo el proceso. A veces hay un periodo de comentarios muy breve. Eso podría tener ciertos efectos adversos pero mediante la comunidad con ICANN, más adelante ICANN también extendió el tiempo para el grupo chino, las comunidades locales entonces podrían tener más tiempo para leer los materiales y hacer comentarios. De esta manera, la comunidad china puede participar mejor en las cuestiones de ICANN. Creo que esto es algo bueno para todos. Por supuesto, como usted mencionó antes, la caja de herramientas, especialmente la de chino, es algo con lo que trabajamos en la oficina de Asia-Pacífico, al igual que con la oficina regional de Beijing.

Esperamos que en el futuro podamos tener mayor cooperación para que nuestra caja de herramientas pueda ser aún más abundante, en particular para la traducción de documentos importantes, podríamos darles más feedback y más apoyo. De esta manera, el servicio de chino de ICANN va a ser aún mejor y también va a aumentar la comunidad china. También podrá participar más esta comunidad en ICANN. Aparte de la traducción del idioma, pensábamos en muchas actividades de la comunidad. Tendríamos más posibilidades de comunicarnos con ICANN cara a cara y eso podría profundizar en el conocimiento, ya sea la comprensión de la política o el uso del lenguaje. Esto puede ayudar a eliminar la no comprensión de la norma debido a errores de traducción. Al principio no había tanta gente que participara en estas actividades pero ahora estamos organizando muchos expertos. Muchos de ellos son voluntarios. Ahora tenemos seis o siete expertos que van a editar los documentos traducidos. Después de que se hayan traducido o que se hayan editado los expertos pueden darnos su opinión. De esta manera nuestros documentos van a tener mejor apoyo y aceptación de la comunidad.

Son algunas de nuestras experiencias. Espero que el departamento de Servicios Lingüísticos pueda hacer un mejor trabajo en general. Después de muchas reuniones de escuchado la traducción al chino en la apertura hoy y podría decir que en comparación con mi primera participación en la reunión en Estados Unidos, han mejorado muchísimo. Puedo ver mucha mejora. Creo que mutuamente nos estamos alentando y esto hace que todos hagamos un mejor trabajo. Gracias.

YU-CHUANG KUEK:

Muchas gracias por sus comentarios. Voy a hablar de uno de los elementos pero antes, si piensa que la interpretación de chino ha mejorado, creo que tenemos que agradecerle a Christina y también a Jessie y a las intérpretes de chino que son nuestros intérpretes in-house que están a cargo del proceso. Es muy buen feedback.

Eso muestra realmente que aún tenemos a la comunidad trabajando con nosotros en los glosarios y en la terminología. Esto nos ayuda realmente a desarrollar un mejor producto para que todos puedan utilizarlo. También quería tomar el elemento de que para el periodo de comentarios del CWG y el CCWG, puede haber tenido algunas demoras y eso puede haber afectado, la posibilidad de que ciertas comunidades dieran comentarios después de hacer un análisis. Esto es algo que nosotros tomamos como una lección viniendo del pasado. Evidentemente cuando pasamos a este ejercicio no sabíamos si los artículos iban a ser muy extensos o muy cortos, entonces mirando hacia el futuro, especialmente cuando pasamos a la propuesta final en octubre, vamos a tener un nuevo modelo en el que vamos a empezar a traducir del borrador de la redacción en lugar de comenzar a traducir desde el documento final.

No sabemos qué efecto vamos a tener porque estamos haciendo una comparación desde el estadio de redacción hasta el estadio final. El texto tenía 75% de diferencias, entonces si buscamos rastrear cambios, había 75% de enmiendas desde la primera versión hasta la última.

Vamos a intentarlo pero es algo que a pesar de los costos, estamos felices de empezar a traducir desde el momento de la redacción. No sé si Butch o Christina querrían comentar sobre eso porque acabamos de tener un debate con Theresa y los equipos de iniciativas estratégicas sobre este tema. ¿Estamos intentándolo? Sí.

ORADOR DESCONOCIDO:

Mi opinión es que tenemos este tipo de experiencias con respecto a la guía de solicitante de nuevos gTLD. Al principio no había traducción al chino y la traducción se pospuso tanto tiempo y hubo tantas modificaciones al documento en inglés, entonces ahora estamos muy contentos de tener el resumen ejecutivo al principio.

Sabemos que la propuesta va a ser muy extensa y, como digo Kuek, desde la redacción hasta la propuesta final va a haber grandes cambios. Nuestra sugerencia sería para cualquier propuesta o reporte importante podríamos ver que ICANN tiene muchas políticas para el periodo de comentarios públicos. Sin embargo, deberíamos decir que para la mayoría de las comunidades podemos ver que hay demasiados documentos de política y no están en nuestros idiomas nativos. Es difícil para nosotros entenderlos.

Si pudieran darnos un resumen en un periodo breve o si pudieran ampliar el periodo de comentarios públicos, eso sería excelente. O si nos dieran un resumen de 10 páginas para un documento de 50 páginas, de esa manera podríamos tener más actividad de darles comentarios o feedback. De otra manera, tendríamos que esperar hasta la última versión y ahí recién darles el feedback. Yo diría que

para todos los documentos importantes, por favor, denos un resumen.

También entendemos que necesitan tiempo y personal y recursos para hacer las traducciones. Quisiéramos sugerir que nos den un resumen para todos los documentos importantes y, por supuesto, el chino sería una gran comunidad y hay otras comunidades más pequeñas que definitivamente necesitan un resumen para poder comunicarse con ustedes y participar en este proceso. Gracias.

CHRISTINA RODRIGUEZ:

Quisiera abordar algunos de sus comentarios, si me permite. Voy a organizar las ideas. Más o menos en el orden en el que las mencionó. La guía de nuevos gTLD. Voy a comenzar de nuevo. El chino es uno de los idiomas de Naciones Unidas y es uno de los idiomas que tratamos como uno de los principales idiomas que traducimos. Tiene que presionar el botón. Como estaba diciendo, el chino está dentro del conjunto de idiomas de Naciones Unidas del que se ocupa Servicios Lingüísticos, quienes traducen todos los documentos que vienen a nosotros o que nos presentan para traducción.

La guía de nuevos gTLD. En realidad yo ingresé en ICANN cuando el primer borrador de nuevos gTLD estaba produciéndose y se produjo la segunda traducción.

Desde la segunda versión de la guía hasta la novena versión de la guía, todas han sido traducidas y yo puedo jurarlo. Todo fue publicado al mismo tiempo, no el inglés y los idiomas, pero el inglés siempre se publicó antes y después fue seguido por el material que se envió a

traducción y siempre hemos publicado una versión en borrador y una versión final de todas las traducciones. Al chino, al árabe, al español, al ruso y al francés.

También en algún momento tradujimos la guía al japonés y al coreano. Puede tener una o dos versiones de la guía en esos dos idiomas e incluso a algún otro idioma. En algún momento puede haber sido al italiano. Puedo corroborarlo y puedo señalarle las URL, los links que lo pueden llevar a todas esas traducciones. Quisiera invitarlo a usted y a todos los que quieran de la comunidad si tienen alguna duda o si están buscando el documento y no lo pueden encontrar, que nos envíen un email para que nos informen si ese documento no fue traducido en realidad.

Lo más probable es que si el documento era un documento importante fue traducido al menos a los idiomas de las Naciones Unidas, al conjunto de idiomas al que siempre traducimos. Entonces, un email breve podría resolver la idea de que no lo encuentra. Podemos buscarlo por usted y se lo podemos enviar a usted y a cualquier de la comunidad que lo necesite.

YU-CHUANG KUEK:

Quisiera agregar otro punto. Aceptamos el hecho de los resúmenes ejecutivos. Creemos que es una buena práctica para adoptar. En el focus group de Servicios Lingüísticos, una de las recomendaciones fue que si es un documento de más de 25 páginas, debería haber un resumen ejecutivo también. También los productos que vienen de la comunidad, en lugar de viceversa, debería haber una conversación, tendríamos que tener este debate con la comunidad y llegar a un

resumen ejecutivo. Pero esto fue algo que se reflejó en las diapositivas y lo estamos considerando para trabajar con este modelo. Gracias por su feedback.

BUTCH PFREMMER:

No consignamos todos los partners de la región que trabajan en la traducción del toolkit pero en el wiki sí agradecemos su apoyo y su contribución. Hay mucho de todos ellos en cada lengua. No lo consigné pero no quería dejar de agradecer el apoyo en los idiomas suministrados.

DEV ANAND TEELUCKSINGH:

Hola. Buenas tardes. Soy Dev Anand Teelucksingh de At-Large de Trinidad y Tobago. Estamos en la región de Latinoamérica y el Caribe y a menudo tenemos comunicaciones en inglés y en español. Hubo una diapo que hablaba de guías globales en inglés para autores. Dos preguntas. ¿Esto va a estar disponible públicamente cuando se haga? En segundo lugar, dado que mucho contenido viene en español y tenemos que leerlo en inglés, ¿va a haber guías globales de español para los autores?

BUTCH PFREMMER:

No habíamos planificado que estuviera disponible para la comunidad At-Large porque muchos de los documentos que se elaboran para traducción provienen del personal y de la política de otros grupos. Por eso el foco se realizó de esa manera en las guías. No es algo que inventamos. Es un texto para la audiencia global estándar. Es una buena estrategia cuando inclusive no se traduce el documento sino

para que quede muy claro para los que no tienen inglés como lengua nativa. Llevaremos a cabo esa formación para el personal, pero hay pequeños conceptos... Hay mucho contenido disponible en la red y también podemos contar a la gente dónde ubicarlo. Muchas gracias.

DEV ANAND TEELUCKSINGH: Una preguntita rápida. La razón por la que lo pregunto es que ahora en LACRALO estamos tratando de hacer modificaciones y el idioma es un tema crítico porque cuando vemos algo, los conceptos de Latinoamérica son muy distintos. Por eso hago este tipo de preguntas en cuanto a las guías porque si congelamos el idioma, se entiende más fácil.

BUTCH PFREMMER: ¿En esta pregunta en particular estaba pensando del español a otro idioma? Sí, sí. Entiendo. No tengo experiencia personal con eso y usted me despertó la curiosidad. Así que voy a ver si hay algo que esté disponible a nivel público. Estamos por supuesto dispuestos a comentarlo. Sí, sí.

CHRISTINA RODRIGUEZ: Un comentario breve. Siempre puede ir a los glosarios y al Quizlet y a la herramienta de terminología cuyo objetivo también es ayudar a los que escriben en otros idiomas para poder tener uniformidad en cuanto al idioma que utiliza ICANN al traducir.

Le sugeriría que siempre tenga eso a mano cuando alguien de la comunidad escribe o elabora un blog o un texto, y para la modificación de los estatutos fundamentalmente.

Es muy importante para nosotros, para el equipo de Servicios Lingüísticos, porque ya sucedió varias veces que se recibió material producido en otro idioma que no fuera inglés donde la terminología es uniforme de acuerdo a lo aprobado por los expertos.

BUTCH PFREMMER: Ahora están disponibles en el espacio wiki de la comunidad, me place decir.

LASIER: Voy a hablar en portugués. Me llamo Lasier. Formo parte de la comunidad de Brasil y vemos que en el propio sitio de ICANN hay parte del material en portugués, parte del material en inglés, disponible en otras lenguas. Este evento tiene presencia de muchos brasileños que participan bastante en ICANN. Entonces, sobre la traducción, ¿hay alguna expectativa de tener todo el material traducido en portugués?

YU-CHUANG KUEK: Voy a volver al tema de la localización de idiomas y la caja de herramientas que mostramos hoy. No sé si estaba acá, en la primera parte de la reunión. Consideramos que el equipo de Servicios Lingüísticos tiene buenos recursos pero inclusive en ese caso hay limitaciones respecto de lo que se pueda traducir del 100% de todos los materiales que existen. Estamos tratando de seleccionar lo que es más pertinente para la comunidad. Como les decía, respecto del trabajo en conjunto, en partnering, hoy firmamos un memorándum de entendimiento con la comunidad japonesa, JPNIC y JPRS.

JPRS es la operadora del ccTLD de .jp y JPNIC es la NIC para Japón. Así que firmamos un memorándum de entendimiento con ellos para poder coordinar las traducciones. Resultó claro que estos son los materiales que vamos a traducir al japonés y para los materiales que no estamos traduciendo, nos van a ayudar cubriendo esas brechas para poder promover un nivel básico de servicio a la comunidad mediante nuestros recursos y que no haya duplicación de trabajo y sepamos con exactitud lo que falta y se trabaje en eso.

Si quiere traer esta conversación a la mesa con Daniel Fink, que es el miembro del personal de GSE ICANN para Brasil, me gustaría charlas con él y con usted para ver cómo podemos optimizar el modelo y si usted no tiene vínculo con Daniel, por favor búsqueme después de la reunión y vamos a ver cuál sería el contexto para trabajarlo con Daniel. Gracias.

COORDINADOR:

Este es el gerente de participación remota. Tenemos una pregunta de Nathalie Coupet. ¿Cuántos intérpretes tienen inglés como primera lengua, tal como se indica actualmente en las guías? La pregunta es: ¿Cuántos intérpretes tienen el inglés como su idioma pivote según se especifica en la guía de intérpretes de la ONU que se supone que sigue ICANN?

ORADOR DESCONOCIDO:

Esta es la experta de inglés y español al micrófono. La mayoría de nuestros intérpretes lo utilizan de acuerdo con las especificaciones de la ONU que sigue ICANN. En muy pocas situaciones utilizamos español

como idioma de transición. En la mayoría de los casos el inglés es el idioma de transición, especialmente en las sesiones principales. Muchas gracias.

YU-CHUANG KUEK:

Quiero agradecer a todos su interés en el trabajo del equipo de Servicios Lingüísticos. Me gustaría que le contasen a la gente sobre la caja de herramientas de localización que tenemos y que también vuelvan a la comunidad y les cuenten sobre el trabajo realizado en las cabinas de interpretación, así como con el equipo que se encuentra aquí. Muchas gracias. Christina, no sé si quiere acotar algo.

CHRISTINA RODRIGUEZ:

Gracias a todos los que se han tomado un tiempo para participar en nuestra reunión. La transcripción del audio de la sesión se va a subir al sitio, así como la presentación que les mostramos en su momento. Esto va a ser en la página de reuniones, dentro del sitio de reuniones. La dirección de correo electrónico es muy sencilla. Es community2icannlanguages@icann.org. Por favor, escribannos respecto de cualquier pregunta o sugerencia. Estamos dispuestos a responderla.

[FIN DE LA TRANSCRIPCIÓN]